

The Noble Sutra on Entering the Great City of Vaishali

In the Indian language: Aryavipulepravesh Mahasutrana

In Tibetan language: phag pa yang päi drong kher du jug päi do chen po

Homage to all the buddhas and bodhisattvas!

Thus have I heard. At one time the Bhagavan was residing in a boat-house in the middle of a swamp. Then the Bhagavan spoke to the venerable Ananda: “Ananda, let's proceed to where the city of Vaishali is.” “Let's do accordingly, Venerable Sir.” Thus replying, Ananda followed the instructions of the Bhagavan.

Then the Bhagavan traveled through the country of Libriza, arrived at its city of Vaishali, and was sojourning at the Mango Grove of the city of Vaishali.

Then, at that time the Bhagavan spoke to Ananda: “Ananda, go into the city of Vaishali. Place your feet on the doorsills of homes and recite the foundations of these secret mantras and these verses:

BISARATA / BISARATA / BISARATA / BISARATA¹

“The Buddha who has loving kindness towards the world spoke thus! It is the noble intent of all the buddhas, the intent of all the pratyekabuddhas, the intent of all the arhats and the intent of all those on the path of training. It is the intent of all hearers, the intent of all those who abide by truthful speech, the intent of Dharma teachings, the intent of Brahma, the intent of individual Brahmas, the intent of Shiva of the desire realm, the intent of Indra, the intent of the gods, the intent of the king of demigods, the intent of all demigods, the intent of messengers of demigods and the intent of host of *jungpo* spirits!

BISARATA / BISARATA / BISARATA / BISARATA

“The Buddha who has loving kindness towards the world spoke thus!

MUNCHATA / MUNCHATA²

¹ BISARATA means to pacify thoroughly, in this case to pacify epidemics.

² MUNCHATA means depart, commanding spirits carrying epidemics to depart or go away.

“Go away! May all epidemics be thoroughly pacified!

NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA³

“The Buddha, the Great God, the God of gods, the Guru of gods has arrived! Therefore, gods together with Indra, gods together with Brahma, gods together with Wangdak and people together with their kings will also come. The kings of the four quarters will also come. Hundreds and thousands of gods, the kings of demigods and hundreds and thousands of demigods will also come. Hundreds and thousands of jungpo spirits who have great devotion to the Bhagavan Buddha will also come for the benefit of all sentient beings. These [gods and spirits] may bring about great harm to you. As such:

NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA

“Leave immediately! Among you, may those who harbor hatred be vanquished! May those who possess loving minds and who do not want to harm but rather want to engage in protecting others stay and also assume physical forms!

“The Buddha who has loving kindness towards the world spoke:

SUMU SUMU SUMU SUMU / SUMURU SUMURU SUMURU SUMURU SUMURU SUMURU
 SUMURU SUMURU / MURU MURU MURU MURU MURU MURU MURU MURU MURU /
 MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI / MURU MIRI MURU RIMI MURU RIMI
 MURU RIMI MURU RIMI / MURU MIRI MURU RIMI MURU RIMI MURU RIMI / MURU
 MIRI MURU / MIRI MURU MIRI MURU MIRI / MIRU RI TI / /RI RI RI RI RI RI / RII RII RII
 RII RII RII / TIMIRI / MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI / MIRITI HASIMIRITI MIIRITI MITI
 SISII SIMII / KAMKARA KAMKARATA KAMKARA KAMKARATSA / KAMKARAA KAMKARAA
 KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA
 KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA
 KAMKARAA / KAMKA ROTIITI KURI SHO KAM KARAA / KAMKARISHI / RI RI RI RI RI RI /
 TIRI TEPHU SVAHA / RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU / NAA
 THAA NAA NAA THAA THA RIPHU RIPHU / NIRGACHHATA RIPHU RIPHU
 NIRGACHHATA PAALAYATA RIPHU RIPHU PAALAYATA

“The Buddha who has a compassionate mind towards the world, who possesses exceptional intent to benefit all beings, who abides in love, who possesses compassion, who abides in joy, and who abides in equanimity will be coming.

KSHIM THREN NIRGACHHATA SVAHA

Taught by the Buddha through his supreme enlightened wisdom and through the power of truth, the foundations of these secret mantras have been established! These verses have been established!

³ NIRGACCHATA also means to depart.

He who has eliminated the miserliness of attachment,
 Who thoroughly eliminated stains,
 And whose mind is without any harmful intent:
 He will bring happiness and benefit to you!

The guide who leads sentient beings
 On the path of liberation
 And who teaches all aspects of the Dharma:
 He will bring happiness and benefit to you!

The teacher on whom all migratory beings rely,
 And who, for the sake of all sentient beings,
 Attained the state of bliss:
 He will bring happiness and benefit to you!

The Protector who, with a loving mind,
 Looks after all these sentient beings eternally
 Like His only son:
 He will bring happiness and benefit to you!

Who, for those sentient beings circling in samsara,
 Has become an object that can be relied upon,
 And who has become an island, savior, and a friend:
 He will bring happiness and benefit to you!

For whom all phenomena have become the object of direct perception,
 Who is pure and does not mislead,
 And maintains the purity of his stainless speech:
 He will bring happiness and benefit to you!

The Great Hero whose birth
 Brought auspiciousness and meaning,
 Accomplishing many purposes:
 He will bring happiness and benefit to you!

Who, when He was born,
 The earth together with its forests mightily shook,
 Bringing joy and happiness to all beings:
 He will bring happiness and benefit to you!

When he attained the essence of Buddhahood,
 Six times the earth mightily shook,
 Making the demonic forces unhappy:
 He will bring happiness and benefit to you!

When turning the wheel of Dharma,
 His teachings on the noble truths
 Were powerful and melodious:
 He will bring happiness and benefit to you!

The stunner who defeated all heretics
 With Dharma teachings
 And conquered all crowds:
 He will bring happiness and benefit to you!

May the Buddha bring you happiness and benefit!
 May the happiness and well-being of Indra together with gods
 And the happiness and well-being of all classes of jingpo spirits
 Eternally be bestowed upon you!

By the merit and power of the buddhas,
 And because of the intents of gods,
 May whatever aspirations you have
 Be fulfilled today!

May you, the two-legged ones, have happiness and well-being!
 May you, the four-legged ones, have happiness and well-being!
 May those of you who are traveling have happiness and well-being!
 May those of you who are returning also have happiness and well-being!

May you enjoy happiness and well-being during the day and during the night!
 May you enjoy happiness and well-being at noon!
 May you enjoy happiness and well-being at all times!
 May you not engage in negative actions!

The Buddha has come,
 Completely surrounded by thousands of gods.
 As such, may those with intent to harm depart!
 May those with compassion remain!

By the power of the truth of the words of the Buddha,
 Of pratyekabuddhas, arhats, and those on the path of learning,
 May those who destroy the well-being of this world
 Disappear in this very city!

May all beings and insects,
 All spirits and all of you
 Enjoy only happiness!

May everyone be pacified of all diseases!

May everyone see goodness
And may none engage in negativities!

Those spirits who have come here,
Dwelling on the land and in the space,
May you have loving compassion towards the humans!
May you also practice Dharma day and night!”

Thus the Buddha spoke. The Venerable Ananda responded, “I will do accordingly.” Thus, in accordance with the instructions of the Bhagavan, he went to the city of Vaishali. Placing his feet on the doorsills of homes, he uttered these mantras and these verses:

BISARATA / BISARATA / BISARATA / BISARATA

The Buddha who has loving kindness towards the world spoke thus! It is the noble intent of all the buddhas, the intent of all the pratyekabuddhas, the intent of all the arhats, and the intent of all those on the path of training. It is the intent of all hearers, the intent of all those who abide by truthful speech, the intent of Dharma teachings, the intent of Brahma kings, the intent of individual Brahmas, the intent of Shiva of the desire realm, the intent of Indra, the intent of the king of demigods, the intent of individual demigods, the intent of messengers of demigods, and the intent of host of spirits!

BISARATA / BISARATA / BISARATA / BISARATA

The Buddha who has loving kindness towards the world spoke thus!

MUNCHATA / MUNCHATA

Go away! May all epidemics be thoroughly pacified!

NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA

The Buddha, the Great God, the God of gods, the Guru of gods has arrived! Therefore, gods together with Indra, gods together with Brahma, gods together with Wangdak, and people together with their kings will also come. The kings of the four quarters will also come. Hundreds and thousands of gods, the kings of demigods and hundreds and thousands of demigods will also come. Hundreds and thousands of jungpo spirits who have great devotion to the Bhagavan Buddha will also come for the benefit of all sentient beings. These [gods and spirits] may bring about great harm to you. As such:

NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA

Leave immediately! Among you all, may those who harbor hatred be vanquished! May those who possess loving minds and who do not want to harm, but rather want to engage in protecting others stay and also assume physical forms!

The Buddha who has loving kindness towards the world spoke:

SUMU SUMU SUMU SUMU / SUMURU SUMURU SUMURU SUMURU SUMURU SUMURU
 SUMURU SUMURU / MURU MURU MURU MURU MURU MURU MURU MURU MURU /
 MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI / MURU MIRI MURU RIMI MURU RIMI
 MURU RIMI MURU RIMI / MURU MIRI MURU RIMI MURU RIMI MURU RIMI / MURU
 MIRI MURU / MIRI MURU MIRI MURU MIRI / MIRU RI TI / /RI RI RI RI RI RI / RII RII RII
 RII RII RII / TIMIRI / MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI / MIRITI HASIMIRITI MIIRITI MITI
 SISII SIMII / KAMKARA KAMKARATA KAMKARA KAMKARATSA / KAMKARAA KAMKARAA
 KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA
 KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA
 KAMKARAA / KAMKA ROTIITI KURI SHO KAM KARAA / KAMKARISHI / RI RI RI RI RI RI /
 TIRI TEPHU SVAHA / RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU / NAA
 THAA NAA NAA THAA THA RIPHU RIPHU / NIRGACHHATA RIPHU RIPHU
 NIRGACHHATA PAALAYATA RIPHU RIPHU PAALAYATA

The Buddha who has compassionate mind towards the world, who possesses exceptional intent to benefit all beings, who abides in love, who possesses compassion, who abides in joy, and who abides in equanimity will be coming.

KSHIM THREN NIRGA CHHATA SVAHA

Taught by the Buddha through his supreme enlightened wisdom and through the power of truth, the foundations of these secret mantras have been established! These verses have been established!

He who has eliminated the miserliness of attachment,
 Who thoroughly eliminated stains,
 And whose mind is without any harmful intent:
 He will bring happiness and benefit to you!

The guide who leads sentient beings
 On the path of liberation
 And who teaches all aspects of the Dharma:
 He will bring happiness and benefit to you!

The teacher on whom all migratory beings rely,
 And who, for the sake of all sentient beings,
 Attained the state of bliss:
 He will bring happiness and benefit to you!

The Protector who, with a loving mind,

Looks after all these sentient beings eternally
 Like His only son:
 He will bring happiness and benefit to you!

Who, for those sentient beings circling in samsara,
 Has become an object that can be relied upon,
 And who has become an island, savior, and a friend:
 He will bring happiness and benefit to you!

For whom all phenomena have become the object of direct perception,
 Who is pure and does not mislead,
 And maintains the purity of his stainless speech:
 He will bring happiness and benefit to you!

The Great Hero whose birth
 Brought auspiciousness and meaning,
 Accomplishing many purposes:
 He will bring happiness and benefit to you!

Who, when He was born,
 The earth together with its forests mightily shook,
 Bringing joy and happiness to all beings:
 He will bring happiness and benefit to you!

When he attained the essence of Buddhahood,
 Six times the earth mightily shook,
 Making the demonic forces unhappy:
 He will bring happiness and benefit to you!

When turning the wheel of Dharma,
 His teachings on the noble truths
 Were powerful and melodious:
 He will bring happiness and benefit to you!

The stunner who defeated all heretics
 With Dharma teachings
 And conquered all crowds:
 He will bring happiness and benefit to you!

May the Buddha bring you happiness and benefit!
 May the happiness and well-being of Indra together with gods
 And the happiness and well-being of all classes of jungpo spirits
 Eternally be bestowed upon you!

By the merit and power of the buddhas,
 And because of the intents of gods,
 May whatever aspirations you have
 Be fulfilled today!

May you, the two-legged ones, have happiness and well-being!
 May you, the four-legged ones, have happiness and well-being!
 May those of you who are traveling have happiness and well-being!
 May those of you who are returning also have happiness and well-being!

May you enjoy happiness and well-being during the day and during the night!
 May you enjoy happiness and well-being at noon!
 May you enjoy happiness and well-being at all times!
 May you not engage in negative actions!

The Buddha has come,
 Completely surrounded by thousands of gods.
 As such, may those with intent to harm depart!
 May those with compassion remain!

By the power of the truth of the words of the Buddha,
 Of pratyekabuddhas, arhats, and those on the path of learning,
 May those who destroy the well-being of this world
 Disappear in this very city!

May all beings and insects,
 All spirits and all of you
 Enjoy only happiness!
 May everyone be pacified of all diseases!

May everyone see goodness
 And may none engage in negativities!

Those spirits who have come here,
 Dwelling on the land and in the space,
 May you have loving compassion towards the humans!
 May you also practice Dharma day and night!”

Thus ends Aryavipulepravesh Mahasutrana: The Noble Sutra on On Entering the Great City of Vaishali.

Original Colophon:

This was translated, edited, and finalized by the Indian abbot Surendra Bodhi and Bandhe Yeshe De, the Tibetan translator from Zhuchen [the great translation and editorial team].

Colophon:

Translated into English from the Tibetan original by Tenzin Bhuchung Shastri, June 2008, Guhyasamaja Center, Virginia, USA. Lightly edited, with mantras checked and corrected according to the original Tibetan text, by Ven. Gyalten Mindrol, FPMT Education Department, July 2008. All mistakes are the fault of the editor.